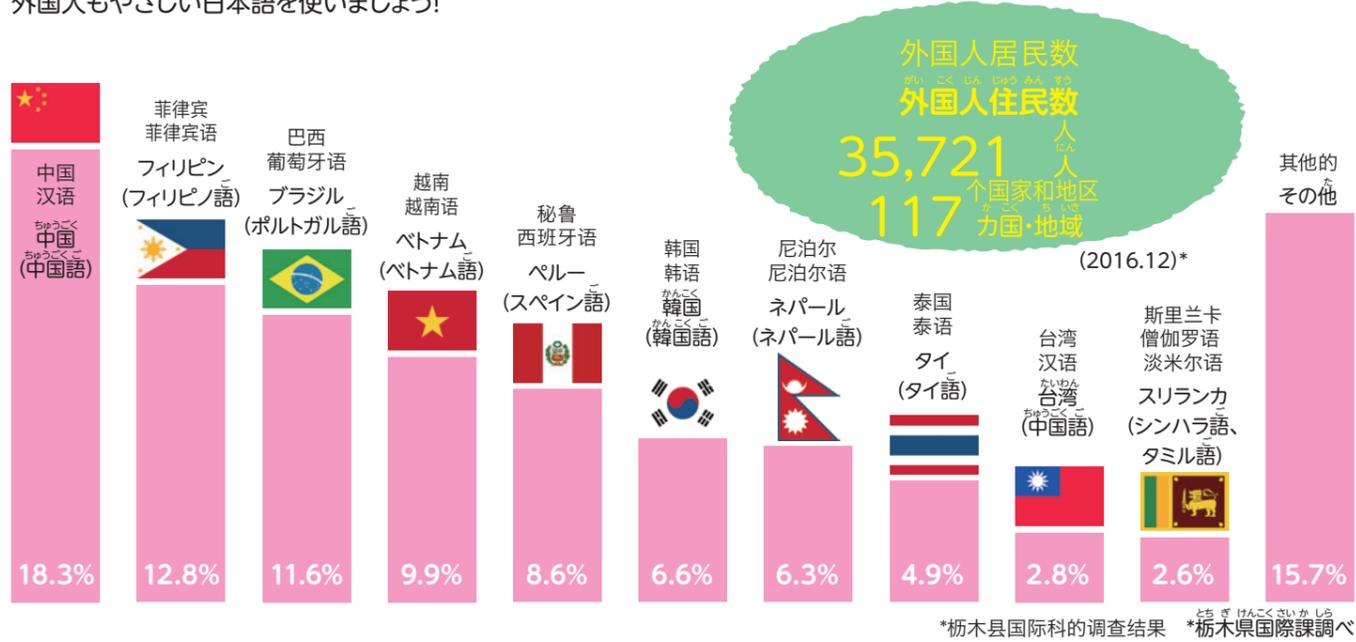


# 栃木県に暮らす外国人

# 在栃木县生活的外国人

栃木県にはいろいろな国・地域から来た外国人が住んでいます。下のグラフは、出身国・地域を多いところから並べたものです。このように、公用語もいろいろで、みんながわかることはありません。しかし、多くの外国人住民のみなさんは、生活の中で日本語を使っています。日本人も外国人もやさしい日本語を使いましょう!

栃木县居住着来自各国的外国人。下面的图表按出身国家・地域人数多的顺序进行了排列。从此表中可以看到，官方语言也是各种各样，没有大家都懂的语言。但是，大多数的外国人居民在生活中都是使用日语。日本人和外国人大家都一起用“简易日语”吧，



栃木県のいろいろなところに、日本語教室があります。在栃木县各地有日语教室。  
日本語を勉強したい人は、みんなその教室で勉強することができます。教室に行ってみてください! 想要学习日语的各位都可以在那里学习。请去教室看看吧!

[http://tia21.or.jp/Japanese\\_class.html](http://tia21.or.jp/Japanese_class.html)

TIA (栃木県国際交流協会) は、日本人と外国人が いっしょに住みやすい社会のため、いろいろな事業をしています。TIA (栃木县国际交流协会) 为了建设日本人和外国人一起生活更方便和谐的社会, 开展各种事业。

**相談事業** 咨询事业  
外国人のための相談ができます。为外国人开展各项咨询

TEL 028-627-3399 (9:00~16:00、火曜~土曜) TEL 028-627-3399 (9:00~16:00 星期二~星期四)

\*専門的な相談もできます。予約が必要です。\* 专业咨询也可。需要预约。

- ・法律相談 (毎月第1火曜) ・法律咨询 (每月第一个星期二)
- ・在留資格・ビザ相談 (毎月第2水曜) ・在留资格・签证咨询 (每月第二个星期三)
- ・精神保健相談 (毎月2回) ・精神保健咨询 (每月两次)

詳しくはTIAのホームページへ! 详情参照TIA的网页 <http://tia21.or.jp/>

発行/栃木県産業労働観光部国際科 〒320-8501 栃木県宇都宮市塙田1-1-20 TEL 028-623-2198  
 編集/公益財団法人栃木県国際交流協会  
 企画・編集/公益財団法人栃木県国際交流協会 〒320-0033 栃木県宇都宮市本町9-14 栃木国際交流センター内 TEL 028-621-0777

\*根据一般財団法人自治体国際化協会 (CLAIR) 扶助事业而制定  
 \*一般財団法人自治体国際化協会 (CLAIR) の助成事業により作成されました

致生活在栃木县的所有日本人和外国人。  
 栃木県に暮らす 日本人、外国人すべての方へ

中文版  
 中国語版

# 大家一起使用“简易日语”。 みんなで「やさしい日本語」!

这种经验，你也体验过吧。  
 こんな経験はありませんか?

这个人说的日语有很难的词汇，讲话又快，听不懂。  
 この人の日本語は、難しい言葉があって、早口でよくわからないな...

我不会说外语，我说的日语能听明白吗?  
 外国語は話せないし、私の日本語がわかってるかな??

明白了!  
 传达了!  
 わかる! 伝わる!

如果用“简易日语”呢?  
 「やさしい日本語」で会話をすると...

## 你知道“简易日语”吗? 「やさしい日本語」を知っていますか?

「やさしい日本語」とは、日本語があまり得意でない外国人の方にわかるように、わかりやすい言葉や表現に言い換えたり、書き換えたりした日本語のことです。  
 “简易日语”是为了使日语不太好的外国人也容易明白，使用易懂的词汇与表现方式，对日语会话与书写做了替换的日语。

普通の日本語より、「やさしい日本語」だとわかりやすいです。また、高齢者や子どもにもわかりやすいです。  
 比起普通的日语，使用“简易日语”更容易懂。并且，老人与小孩子也容易懂。

外国人に「やさしい日本語」で話す日本人が増えていきます。地域に住んでいる日本人も外国人もいっしょに「やさしい日本語」を使ってみましょう!  
 和外国人用“简易日语”对话的日本人正在增加。在本地一起生活的日本人和外国人，大家试着用“简易日语”会话吧!



# “简易日语”是怎樣的呢？

## 「やさしい日本語」ってどんなもの？

「やさしい日本語」は、相手がわかるように、簡単な単語や表現を使った日本語のことです。

“简易日语”是指为了使对方明白而使用了简单词汇及表现方法的日语。

下面介绍一下“简易日语”的简单的例子。

### 会話で 会話時

たとえば… 比如…

说慢点儿、清楚点儿  
ゆっくり、はっきり

说短点儿、断开  
短く 区切って

不使用难的词汇  
難しいことばは使わない

いつもの日本語  
申し訳ありませんが、お電話いただけますか？

通常使用的日语  
实在抱歉，能请您回电话吗？

やさしい日本語  
電話してください

“简易日语”  
请给我打电话。

简单、不讲长句子，所以好懂！  
簡単で、長く話さないからわかりやすい！

「やさしい日本語」を話している人は、相手がわかっているかな…と考えながら話しています。外国人のみなさん！日本人と話してみてください。もし、日本人が話していることがよくわからない時は、「やさしい日本語で話してください」と言ってみてくださいね。

说“简易日语”的人，一边想着对方是否听懂了没有，一边在讲话。各位外国朋友，请试着和日本人说话吧！如果日本人说的话听不懂时，请试着告诉对方：“请用简易日语”好吗

### ぶん 文で 文章

例 例如

给汉字标注假名  
漢字にふりがなをつける

文章断开书写  
ことばを区切って書く

不用难的词汇  
難しいことばは使わない

いつもの日本語

<給水所について>  
〇〇市内の水道が断水しています。現在、復旧の見込みは立っていません。当分の間、国際公園で給水できます。

通常使用的日语

<供水所的通知>  
某某市的水管正在停水。目前恢复使用的时间无法确定。在一段时间内，可以在国际公园打水。

やさしい日本語

<水をもらうところ>  
〇〇市は今水が出ません。いつ水が出るかわかりません。国際公園で水をもらうことができます。お金はいりません(ただです)。水を入れるものを持って国際公園に行ってください。

“简易日语”的标记  
「やさしい日本語」の目印！



“简易日语”

<可领水的地方>  
某某市现在停水。什么时候有水还不知道。可以在国际公园领到水。不要钱。请带着装水的容器去国际公园打水。

容易看懂，说明很好懂。  
読みやすいし、説明がわかりやすい！

「やさしい日本語」の文は、普通の日本語より読みやすく、わかりやすいです。見たら、ぜひ読んでみてください！

“简易日语”的文章比普通的日语容易读，也好懂。看到了，请一定试着读一下。

## “简易日语”的标识。 「やさしい日本語」のロゴマーク

外国人のみなさんが日本語で話しかけやすいように、また、「やさしい日本語」の文だとすぐにわかるように、ロゴマークを作りました。このロゴマークを見たら、「やさしい日本語」を使ってください。「やさしい日本語」で話してほしいときには、このロゴマークを見せてください。

为了使各位外国朋友可以更容易地用日语对话，且马上就能明白这是“简易日语”的文字，制作了这个标识。如果看到这个标识，请尝试使用“简易日语”。希望对方用“简易日语”时，请给对方看这个标识。



想用“简易日语”说「やさしい日本語」で話したい…

哇哦！太好懂了！わあ！わかりやすい



\*此标识可以从TIA的网页下载。详情请查看这里  
\*ロゴマークはTIAホームページからダウンロードできます。詳しくは、こちらを見てください。

<http://tia21.or.jp/>



## 「栃木県の「やさしい日本語」の取組」

◆携帯メールでの情報配信  
観光、イベント、生活上のきまり、防災などの情報を携帯メールなどを通じて、外国語と「やさしい日本語」で送っています。

◆やさしい日本語セミナーの開催  
栃木県のいろいろなところでセミナーをしています。

セミナーでは「やさしい日本語」で外国人と話したり、書いたりすることを勉強します。

◆ハンドブックの発行  
「やさしい日本語で話してみよう！」日常生活のいろいろな場面の会話を「やさしい日本語」で紹介しています。(一橋大学 庵 功雄教授 監修)



▲セミナーの様子  
研討会上的情景



\*ホームページでも見られます！ \*可在网页浏览

## 「栃木県の「简易日语」の推行」

◆使用手机邮件进行信息发送

通过手机邮件等，用外语和“简易日语”发送有关观光、活动、生活中的规定、防灾等信息。

<http://tia21.or.jp>



◆举办简易日语研讨会

在栃木县各地举办研讨会。在研讨会上使用“简易日语”与外国人进行会话、书写等的学习。

◆发行手册

「试试用简易日语进行对话吧！」

用“简易日语”介绍在日常生活中的各种场合的对话。(一桥大学 庵 功雄教授 監修)



<http://tia21.or.jp/publications.html>